Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wydam cię w rękę szukających twojej duszy i w rękę tych, których się boisz, i w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu,\* i w ręce Chaldejczyków.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydam cię w ręce czyhających na twe życie, w moc tych, których się boisz — w ręce Nebukadnesara, króla Babilonu, i w ręce Chaldejczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wydam cię w ręce tych, którzy czyhają na twoje życie, i w ręce tych, których twarzy ty się lękasz, to jest, w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, i w ręce Chaldejczyków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podam cię w rękę tych, którzy szukaj duszy twojej ,i w rękę tych, których się ty twarzy lękasz, to jest, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, i w rękę Chaldejczyków; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam cię w rękę szukających dusze twojej i w rękę, których się twarzy ty lękasz, i w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, i w rękę Chaldejczyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydam cię w ręce tych, co nastają na twe życie, w ręce tych, przed którymi odczuwasz lęk, w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, w ręce Chaldejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydam cię w ręce czyhających na twoje życie i w ręce tych, przed którymi drżysz, i w ręce Nebukadnesara, króla babilońskiego, i w ręce Chaldejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydam cię w ręce tych, którzy czyhają na twoje życie, w ręce tych, którzy cię przerażają, w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu, i w ręce Chaldejczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydam cię w ręce czyhających na twe życie i w ręce tych, których się lękasz: w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, i w ręce Chaldejczyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wydam cię w ręce nastających na twe życie i w ręce tych, których się lękasz, w ręce króla Babilonu Nebukadnezara i w ręce Chaldejczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і видам тебе в руки тих, що шукають твою душу, яких ти боїшся їхнього лиця, в руки Халдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydam cię w moc czyhających na twoje życie; w moc tych, których oblicza się lękasz oraz w moc Nabukadrecara, króla Babelu, w moc Kasdejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydam cię w rękę tych, którzy nastają na twą duszę, i w rękę tych, których się lękasz, i w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, i w rękę Chaldejczyków. |

1. 1) i w rękę (...) Babilonu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)